







5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gouverneur Pascale ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité &amp; Marketing ».</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire de l'anglais vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ;</li> <li>· justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue d'épreuves écrites
Méthodes d'enseignement	<p>Analyse du texte source d'un point de vue littéraire, culturel et historique pour en dégager les éléments pertinents préparatoires à la traduction.</p> <p>Lecture critique de traductions</p> <p>Discussions collectives sur les travaux effectués par les étudiants.</p> <p>Rencontres individuelles avec les étudiants.</p> <p>Présentiel</p> <p>Possibilité de finalisation de la traduction hors présentiel</p>
Contenu	<p>L'atelier de traduction littéraire en Master1 est une initiation à la pratique de la traduction littéraire. Il vise à développer l'exercice d'écriture en langue source et en langue cible pour familiariser l'étudiant à la texture et à la musique de chaque langue. Conscient de sa propre pensée et de son propre style, l'étudiant apprend à s'adapter à la pensée et au style des auteurs qu'il sera amené à traduire. Ainsi, sont développés lors de l'atelier, la maîtrise parfaite de la langue maternelle, indispensable, conjuguée au talent d'écrivain, à la puissance créatrice et à une réelle connaissance de la société et de la culture dans laquelle la langue que l'on traduit est utilisée en amont de la traduction.</p> <p>Le premier volet du cours s'articule autour d'un ou de plusieurs thèmes, moteurs d'ateliers d'écriture consacrés à la prose (nouvelles courtes) et à la poésie. Le second volet est consacré à l'analyse de textes (macrostructure, intertextualité, allusions, implicite, rythme) et à leur traduction. L'étudiant est également amené à commenter ses choix de traduction à la lumière d'une réflexion théorique et pratique.</p>
Ressources en ligne	/

Bibliographie	<p>Gentzlev, Edwin, Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993                  Simon Leys, L'expérience de la traduction littéraire : quelques observations, 1992                  www.arlfb.be                  Henri Meschonnic, Poétique du traduire, Paris : Verdier, 1999                  Fabrice Midal, Pourquoi la poésie ?, Paris : éd. Pocket, 2010                  Histoire des traductions en langue française, sous la direction d'Yves Chevrel et al.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5		
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROM2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques	GERM2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		